



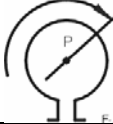
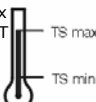








Betriebsanleitung (D) Anweisungen für Lagerung, Transport, Einbau, Wartung	User manual (GB) Instructions for storage, handling, installation, maintenance	Handleiding (NL) Instructies voor opslag, Transport, inbouw, onderhoud	Mode d emploi (F) Consignes de stockage, manipulation, montage, et entretien
--	--	--	--

1. SCHMUTZFÄNGER / Y-STRAINER / FILTER / FILTRES À TAMIS



 Artikel 697-GG / 697-GS 697-VA / 697-GGG	 Artikel 696-MS	 Artikel 696-RG	 Artikel 696-VA
--	---	--	---

Händling / Ein- und Ausbau, Wartung darf nur vom geschulten Personal durchgeführt werden !
 Handling / installation and upgrading, maintenance only by trained personnel !
 Handling/In- en uitbouw mag slechts uitgevoerd worden door vakbekwaam personeel !
 Manipulation/ installation et maintenance mise à jour uniquement par un personal qualifié !



2. ALLGEMEIN / GENERAL / ALLGEMEIN / GENERAL

	Risiko- und Sicherheitsanleitung Risk and safety references Risico en Veiligheidshandleiding Risque et instruction de sécurité	Umgang mit Schmutzfänger/Armaturen bedarf besonderer Sorgfalt Be carefully with strainers and all caint of valves Zachtjes en zorgvuldig met filters en armaturen omgaan Avec filtres à tamis / robinetterie requiert un soin particulier
	Arbeitsdruck und Temperatur Working pressure and temperature Werkdruk en temperatuur Pression et température de service	$P \leq PS,$ $P \leq Dpmax$  $PS max$  $T < TSmax$ $TSmin < T$
	Schmutzfänger-Werkstoffe + Medium Strainer materials + Medium Filter materialen + Medium Matériel de filtres + milieu	Kompatibel Compatible Verenigbaar compatible 
	Gefährliche Medien If the fluids are dangerous Indien de vloeistof gevaarlijk is Si les fluides sont dangereux	Vermeide Kontakt Avoid Kontakt Vermijd Kontakt Éviter tout contact 
	Falls Feuer entsteht In case of external fire Ingeval van brand En cas d'incendie	Abdichtung nicht garantiert Tightness not garanteed Afsluiting niet gegarandeerd Étanchéité non garantie 
	Falls explosive Atmosphäre In case of explosive atmosphere Ingeval van explosiegevaar En cas d'athmosphère explosive	Das Gehäuse erden. Periodisch Widerstand testen Body earthen. Periodical conductivity check required Huis aarden. Periodiek geleiding controleren Mettre à la terre, vérification périodique de la conductivité, nécessaire 

3. LAGERUNG / STORAGE / OPSLAG / STOCKAGE

	Umgebung Environment Omgeving Environnement	Trocken + sauber, T= -10° C bis +40° C Dry + clean, T= -10° C till +40° C Droog + schoon, T= -10° to met +40°C Sec + propre, T= -10° à +40° C 
---	--	--

4. TRANSPORT / HANDLING / TRANSPORT / TRANSPORT

	Beim Heben When lifting In geval van hijsen En cas de levage	Geeignetes Anschlagwerkzeug verwenden Use correct equipment Gebruik de juiste middelen Utiliser les moyens appropriés 
---	---	--

5. KONTROLLE / INSPECTION / INSPECTIE / INSPECTION		
	<p>Geeignet für Rohrflansche Suitability for pipe flange Geschiktheid voor pijpflenzen Type de brides de tuyau</p>	<p>DIN EN 1092-2 oder Artikel 697 ASME B16.5 RF or DIN 2501</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> </div>
	<p>Dichtfläche des Rohrflansches Sealing face of pipe flange Afdichtvlak pijpflens Dimensions des brides de tuyau</p>	<p>KEINE: Beschädigungen, Radialrillen, Schweißperlen, scharfe Ecken, Öl- oder Schmierstoffe NO : burrs, radial grooves, weld spatters, sharp edges, oil GEEN : beschadigen, radiale groeven, lassputters scherpe randen, olie PAS DE: dégâts, rainures radiales, projections de soudure, arêtes vives, huile</p> <div style="text-align: right;"> </div>
	<p>Innenteile des Schmutzfängers Innerparts of the strainer Binnenwerk van de filter Intérieur de la filtres à tamis</p>	<p>Keine Beschädigungen und Fremdkörper No damage and foreign matter Geen beschadiging of vreemde voorwerpen Pas de dégâts et corps étrangers</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> </div>
6. EINBAU / INSTALLATION / INSTALLATIE / INSTALLATION		
	<p>WARNUNG CAUTION WAARSCHUWING ATTENTION</p>	<p>Vor Einbau Leitung drucklos, gefährliche Flüssigkeiten, Gase und Dämpfe ablassen –Leitung entleeren– Temperatur beachten Before installing relief pressure, drain hazardous liquid, gas or stem, emptying pipe line, mind temperature Vóór installatie druk aflaten, gevaarlijke vloeistoffen, gassen en dampen uit de pijp verwijderen. Let op de temperatuur. Avant de dépressuriser le conduit, vider les liquides, gaz ou vapeurs dangereux vidanger le conduit, faire attention à la température</p>
	<p>Strömungsrichtung Direction of flow Stromingsrichting Sens de l'écoulement</p>	<p>Eingeschlagener Richtungspfeil unbedingt beachten Indication arrow is to be considered abolutely Let op in elk geval op de ingeslagen uiste pijl richting Respecter absolument le sens de la flèche</p> <div style="text-align: right;"> </div>
	<p>Schweißen der Flansche Welding of flanges Lassen van flenzen Soudure des brides</p>	<p>Überhitzung des Siebeinsatzes und Deckedichtung vermeiden Avoid overheating of mesh and cover seal Voorkom oververhitting van de zeef end deksel afdichting Surchauffe de la tamis et un plafond joint éviter</p>
	<p>Einbaulage Mounting position Inbouwpositie Position de montage</p>	<p>Filter senkrecht nach unten Filter perpendicular to the bottom Filter loodrecht naar de bodem Filtre vertical vers le bas</p> <div style="text-align: right;"> </div>
	<p>Flanschdichtungen Flange gaskets Flenspakkingen Jonits d'étanchéité de bride</p>	<p>Artikel 697 Dichtungen erforderlich, müssen für Flansch, Medium, Temperatur und Druck geeignet sein Gaskets necessary, suitable for the flange, medium, temperature and pressure Pakking verplicht, geschikt voor de flenzen, Vloeistoffen, temperatuur en druk Joints d'étanchéité nécessaire doivent être approprié au milieu, à la température et à la pression.</p> <div style="text-align: right;"> </div>
	<p>Zentrierung Centering Centrerung Centrage</p>	<p>Einbau mittig in Rohrleitung / Flansch Installation in the centre of the pipe / flange Installeren in het hart van de pijp / flens Installer au centre du conduit / Bridge</p> <div style="text-align: right;"> </div>

7. EINBAU / INSTALLATION / INSTALLATIE / INSTALLATION																																																																																			
	<p>Schrauben/Muttern/ U-Scheiben</p> <p>Screws/Nuts/Washers</p> <p>Bouten/Moer/Sluitring</p> <p>Vis/Écrous/Rondelles</p>	<p>Geeignet für Flansche, richtige Größe, Länge und Drehmomentbelastung beachten</p> <p>Suitable for flanges, mind the right dimensions, length and torque load</p> <p>Geschikt voor de flenzen, kijk naar de juiste lengte, groote en draaimoment belasting</p> <p>Appropriés aux brides, de taille correcte, Respecter les longueurs et couples de charge</p>																																																																																	
	<p>Anzugsmomente der Bolzen</p> <p>Tightening torque of bolts</p> <p>Aanhaalmoment van de bouten</p> <p>Couple de serrage des boulons</p>	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 10%;"></th> <th colspan="2" style="text-align: center;">Nm</th> <th colspan="2" style="text-align: center;">Nm</th> <th style="width: 10%;"></th> <th colspan="2" style="text-align: center;">Nm</th> <th colspan="2" style="text-align: center;">Nm</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Stahl</td> <td>M5</td> <td style="text-align: center;">6,0</td> <td>M18</td> <td style="text-align: center;">283</td> <td>Edelstahl</td> <td>M5</td> <td style="text-align: center;">3,8</td> <td>M18</td> <td style="text-align: center;">177</td> </tr> <tr> <td>Steel</td> <td>M6</td> <td style="text-align: center;">10,5</td> <td>M20</td> <td style="text-align: center;">400</td> <td>Stainless steel</td> <td>M6</td> <td style="text-align: center;">6,5</td> <td>M20</td> <td style="text-align: center;">250</td> </tr> <tr> <td>Staal</td> <td>M8</td> <td style="text-align: center;">24,5</td> <td>M22</td> <td style="text-align: center;">532</td> <td>Roestvrij staal</td> <td>M8</td> <td style="text-align: center;">15,5</td> <td>M22</td> <td style="text-align: center;">322</td> </tr> <tr> <td>Acier</td> <td>M10</td> <td style="text-align: center;">50,0</td> <td>M24</td> <td style="text-align: center;">691</td> <td>Acier inoxydable</td> <td>M10</td> <td style="text-align: center;">31,5</td> <td>M24</td> <td style="text-align: center;">432</td> </tr> <tr> <td></td> <td>M12</td> <td style="text-align: center;">85,0</td> <td>M27</td> <td style="text-align: center;">1010</td> <td></td> <td>M12</td> <td style="text-align: center;">53,0</td> <td>M27</td> <td style="text-align: center;">631</td> </tr> <tr> <td></td> <td>M14</td> <td style="text-align: center;">135</td> <td>M30</td> <td style="text-align: center;">1370</td> <td></td> <td>M14</td> <td style="text-align: center;">84,5</td> <td>M30</td> <td style="text-align: center;">857</td> </tr> <tr> <td></td> <td>M16</td> <td style="text-align: center;">205</td> <td>M33</td> <td style="text-align: center;">1795</td> <td></td> <td>M16</td> <td style="text-align: center;">128</td> <td>M33</td> <td style="text-align: center;">1230</td> </tr> </tbody> </table>		Nm		Nm			Nm		Nm		Stahl	M5	6,0	M18	283	Edelstahl	M5	3,8	M18	177	Steel	M6	10,5	M20	400	Stainless steel	M6	6,5	M20	250	Staal	M8	24,5	M22	532	Roestvrij staal	M8	15,5	M22	322	Acier	M10	50,0	M24	691	Acier inoxydable	M10	31,5	M24	432		M12	85,0	M27	1010		M12	53,0	M27	631		M14	135	M30	1370		M14	84,5	M30	857		M16	205	M33	1795		M16	128	M33	1230	
	Nm		Nm			Nm		Nm																																																																											
Stahl	M5	6,0	M18	283	Edelstahl	M5	3,8	M18	177																																																																										
Steel	M6	10,5	M20	400	Stainless steel	M6	6,5	M20	250																																																																										
Staal	M8	24,5	M22	532	Roestvrij staal	M8	15,5	M22	322																																																																										
Acier	M10	50,0	M24	691	Acier inoxydable	M10	31,5	M24	432																																																																										
	M12	85,0	M27	1010		M12	53,0	M27	631																																																																										
	M14	135	M30	1370		M14	84,5	M30	857																																																																										
	M16	205	M33	1795		M16	128	M33	1230																																																																										
	<p>Festziehen der Bolzen</p> <p>Tightening of bolts</p> <p>Aanhaalen van bouten</p> <p>Serrage des boulons</p>	<p>Über Kreuz gemäss Schema</p> <p>Criss-cross fashion</p> <p>Diagonaal naar het Schema</p> <p>Serrage en croix</p>																																																																																	
	<p>Geeignet für Rohrgewinde</p> <p>Suitability for pipe thread</p> <p>Geschiktheid voor pijp draad</p> <p>Convient pour tube fileté</p>	<p>Artikel 696</p> <p>DIN 259 (BSP) oder /or / of / ou</p> <p>ISO 228 (BSP) oder / or / of / ou</p> <p>NPT</p>																																																																																	
	<p>Rohrgewinde</p> <p>Pipe thread</p> <p>Pijpe draad</p> <p>Filetage de tube</p>	<p>Sauber geschnitten und entgratet</p> <p>Clean cut and deburred</p> <p>Schoon knippen en ontbramen</p> <p>Propres et coupés et ébarbage</p>																																																																																	
	<p>Gewindeanschluss</p> <p>Thread connection</p> <p>Draad verbinding</p> <p>Raccord fileté</p>	<p>Eindichten mittels Hanf, PTFE o.ä.</p> <p>Medienverträglichkeit beachten</p> <p>Use sealant such as hemp core, PTFE or similar</p> <p>Compatibility with fluid</p> <p>Gebruik afdichting zoals hennep koord, PTFE etc.</p> <p>Kijk naar de Media-compatibiliteit</p> <p>Bouchent au moyen du chanvre, PTFE ou comme le caractère conciliant de médias font attention</p>																																																																																	
	<p>Anzugsmoment</p> <p>Tightening torque</p> <p>Aantrek moment</p> <p>Couple de serrage</p>	<p>Gegensätzliche Kräfte auf Körper und Muffe vermeiden</p> <p>Opposing forces on housing and avoid sleeve</p> <p>Tegengestelde krachten op huis en draad end vermijden</p> <p>Prévention de l'effort boule sur le corps de voyant</p>																																																																																	
	<p>Anschlageleiste</p> <p>Pipe end stop</p> <p>Pijp end stop</p> <p>Tube de l'arrêt</p>	<p>Rohr bis Anschlagleiste im Schmutzfänger eindrehen</p> <p>Pipe to attack till stop end in the strainer</p> <p>Pijp in filter huis indraaien tot einde</p> <p>Tube à l'arrêt dans la barre de filtres</p>																																																																																	

7. EINBAU / INSTALLATION / INSTALLATIE / INSTALLATION

	<p>Empfehlung</p> <p>Recommendation</p> <p>Aanbeveling</p> <p>Recommandation</p>	<p>Einbau von Absperrarmatur vor und hinter Schmutzfänger –einfache Reinigung-</p> <p>Installation of stop valves before and after Strainers -easy cleaning -</p> <p>Installatie van afsluiters voor en na de filter -gemakkelijk schoonmaken-</p> <p>Installation de robinetterie de devant et derrière Filtres -nettoyage facile -</p>	
--	--	--	--

8. INBETRIEBNAHME / OPERATION / INBEDRIJFSTELLING / OPERATION

	<p>Deckelschrauben prüfen</p> <p>Check screws from coverplate</p> <p>Proef de deksel bouten</p> <p>Vérifier le couvercle à vis</p>	<p>Drehmomente der Befestigungsschrauben kontrollieren, eventuell Berichtigen (siehe unter Anzugsmomente Deckelschrauben)</p> <p>Torque control of the fixing screws, which may correct (see Torque cap screws)</p> <p>Kontroleer draaimomenten van de deksel bouten, eventueel Korrigeren (kijk onder aanhaalmomenten van de deksel bouten)</p> <p>Couples de la vis de fixation de contrôler, éventuellement rectifier (voir le couvercle de couples de serrage des vis)</p>	
	<p>Beim Spülen der Leitung</p> <p>When flushing the pipe</p> <p>Bij het spoelen van de leiding</p> <p>Lors du rinçage du conduit</p>	<p>Nur geeignete Spülmittel verwenden</p> <p>Use a material compatible rinsing fluid</p> <p>Gebruik een geschikt spoelmiddel</p> <p>Utiliser un liquide de rinçage compatible avec les matériaux</p>	
	<p>Systemdruckprüfung</p> <p>System pressure test</p> <p>Systeemdruktest</p> <p>Essai en pression du système</p>	<p>Prüfdruck max. $\leq 1,1 \times$ Nenndruck</p> <p>Testpressure max. $\leq 1,1 \times$ design pressure</p> <p>Test druk max $\leq 1,1 \times$ nominale druk</p> <p>Pression d'essai au maximum $<1,1 \times$ la pression nominale</p>	

9. WARTUNG / MAINTENANCE / ONDERHOUD / MAINTENANCE

	<p>Vor Wartung / Reinigung</p> <p>Before maintenance / Cleaing</p> <p>Vóór onderhoud / Schoonmaak</p> <p>Avant l'entretien / Nettoyage</p>	<p>Medium</p> <p>Medium</p> <p>Medium</p> <p>Moyen</p>	
	<p>Prüfpunkte</p> <p>Inspection points</p> <p>Controlepunten</p> <p>Points à inspecter</p>	<p>Sieb, Gehäusebeschichtung; Abdichtung, Korrosion <1mm</p> <p>Mesh, body coating, sealing, corrosion <1mm</p> <p>Zeef, huis coating, afdichting, corrosie <1mm</p> <p>Tamis, le boîtier de revêtement, d'étanchéité, résistance à la corrosion < 1mm</p>	
	<p>Anstieg des Differenzdrucks >200 mbar</p> <p>Increase from differential pressure >200 mbar</p> <p>Toename van differentiële druk >200 mbar</p> <p>Augmentation de la différence de pression >200 mbar</p>	<p>Schmutzfänger-Sieb reinigen</p> <p>Clean strainer mesh</p> <p>Filter zeef schoon maaken</p> <p>Tamis nettoyer</p>	
	<p>Vor Reinigung</p> <p>Before cleaing</p> <p>Voor het reinigen</p> <p>Avant nettoyage</p>	<p>Durchflussmedium absperren; Geeigneten Auffangbehälter bereitstellen; Auslaufendes Medium muss sicher aufgefangen werden</p> <p>Medium flow off; get ready appropriate container ; outlet media needs to be collet safe</p> <p>Medium stroom onderbreken; geschikte afval bak gered hoden; uitlopende media zal zeker opgevangen worden</p> <p>L'arrêt du débit moyen; Approprié de rétention de fournir; En fin de fin de support doit être sûr de la demande</p>	

9. WARTUNG / MAINTENANCE / ONDERHOUD / MAINTENANCE

	Reinigung Cleaning Schoonmaken Nettoyage	Ablassschraube/Deckelschraube lösen. Medium ablassen, Sieb entnehmen und säubern. Nach Reinigung Sieb einsetzen, neue Dichtungen verwenden. Deckel/Ablassschraube montieren, Verbindung auf Dichtigkeit prüfen. Remove drain bolt / screw cap. Drain medium, remove and clean the mesh. After cleaning but the mesh in the strainer, use new gaskets. Mount cover / drain screw, check connection tightness. Drain end deksel bouten lossen. Voer medium af, zeef verwijderen en reinigen. Na reiniging zeef monteren, nieuwe pakkingen gebruiken. Monteer cover / drain bouten, controleer de verbinding op dichtheid Vidange / couvercle vis résoudre. Medium vidanger, nettoyer et retirer tamis. Après nettoyage du tamis utilisent de nouveaux join utiliser. Couverture / vidange de monter, Vérifier l'étanchéité de connexion.													
	Drehmomente Deckelschrauben Torques cap screws Draaimomenten deksel bouten Couples de couvercle à vis	<table border="1" style="width: 100%; text-align: center; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 2px;">4 x M8</td> <td style="padding: 2px;">4 x M10</td> <td style="padding: 2px;">4 x M12</td> <td style="padding: 2px;">4 x M14</td> <td style="padding: 2px;">4 x M16</td> <td style="padding: 2px;">8 x M16</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">16 Nm</td> <td style="padding: 2px;">28 Nm</td> <td style="padding: 2px;">52 Nm</td> <td style="padding: 2px;">96 Nm</td> <td style="padding: 2px;">152 Nm</td> <td style="padding: 2px;">Nm</td> </tr> </table> <p style="font-size: small;"> Festziehen der Bolzen über Kreuz gemäss Schema Tightening of bolts criss-cross fashion Aanhalen van boten over en weer volgorde Serrage des boulons serrage en croix </p>	4 x M8	4 x M10	4 x M12	4 x M14	4 x M16	8 x M16	16 Nm	28 Nm	52 Nm	96 Nm	152 Nm	Nm	
4 x M8	4 x M10	4 x M12	4 x M14	4 x M16	8 x M16										
16 Nm	28 Nm	52 Nm	96 Nm	152 Nm	Nm										
	Schmutzmedium Dirt medium Vuil Medium Saleté de média	Entsorgen gemäss Vorschrift oder örtlichen Bestimmungen remove the waste according instruction or local national legislation Afvoeren in overeenstemming met de regel of nationale wetgeving ter plaatse Recyclage selon disposition Le legislation national sur place													
	Ersatzteilliste Spare parts list Reserve delenlijst Pièces de rechange	<table border="1" style="width: 100%; text-align: center; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="padding: 2px;">BESCHREIBUNG</th> <th style="padding: 2px;">DESCRIPTION</th> <th style="padding: 2px;">BESCHRIJVING</th> <th style="padding: 2px;">DESCRIPTION</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="padding: 2px;">Sieb</td> <td style="padding: 2px;">Mesh</td> <td style="padding: 2px;">Zeef</td> <td style="padding: 2px;">Tamis</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Dichtung</td> <td style="padding: 2px;">Seal</td> <td style="padding: 2px;">AFDICHTING</td> <td style="padding: 2px;">JOINT</td> </tr> </tbody> </table> <p style="font-size: small;"> Verwenden Sie nur Originalteile und/oder Dichtungen von BSA Use only original spare parts and / or seals of BSA Gebruik alleen originele reserveonderdelen en/of Pakkingen van BSA Utilisez uniquement des pièces d'origine et / ou les joints de BSA </p>	BESCHREIBUNG	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	DESCRIPTION	Sieb	Mesh	Zeef	Tamis	Dichtung	Seal	AFDICHTING	JOINT	
BESCHREIBUNG	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	DESCRIPTION												
Sieb	Mesh	Zeef	Tamis												
Dichtung	Seal	AFDICHTING	JOINT												

10. NACH AUSBAU / AFTER DISASSEMBLING / NA UITBOUW / APRÉS LE DÉVELOPPMENT

	Produkt entsorgen Product disposal Afval produkt Traitement des déchets	Verarbeitung unter Beachtung der örtlichen Vorschriften Treatment according local national legislation Verwerken volgens nationale wetgeving ter plaatse Traitement selon le legislation national sur place
--	--	--

11. (ONLY APPLICABLE TO EUROPEAN COUNTRIES WITH EC LEGISLATION:)

ERKLÄRUNG gemäß Beilage IIB der Maschinenrichtlinie 98/37/EG
 DECLARATION according Appendix IIB of the Machinery Directive 98/37/EC
 VERKLARING conform bijlage IIB van de Machinerichtlijn 98/37/EU
 DECLARATION conforme á l annexe IIB de la Directive sur les Machines 98/37/CEE

D : Wir erklären, dass dieses Produkt nicht vollständig den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie genügt und bestimmt ist, um in eine andere Maschine eingebaut zu werden. Das Produkt erfüllt die Normen EN 558, EN 19, ISO 5752. Es ist nicht gestattet die komplette Maschine, in die das Produkt eingebaut ist im Betrieb zu nehmen, bevor diese in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie erklärt ist.
 GB: We hereby declare that this product does not satisfy fully the conditions set out in the Machinery Directive. The product conforms the standards EN 558, EN 19, ISO 5752. It is prohibited to utilise the machine in which these product has been integrated before the former has been certified as complying with the conditions of the Machinery Directive.
 NL: We verklaren dat dit produkt niet volledig voldoet aan de bepalingen van de Machinerichtlijn en bedoeld is om in een andere machine te worden ingebouwd. Het produkt voldoet aan de normen EN 558, EN 19, ISO 5752. Het is verboden om de machine waarin het produkt is ingebouwd in gebruik te stellen voordat deze in overeenstemming met de Machinerichtlijn is verklaard.
 F : Nous déclarons que de produit n est pas entièrement conforme aux stipulations de la Directive sur les machines et est prév pour être incorporé dans une autre machine. La produit est conforme aux normes EN 558, EN 19, ISO 5752. Il est interdit de mettre en service la machine complète, dans laquelle est intére notre produit, avant que celle-ci soit déclarée conforme aux stipulations de la Directive sur les machines.